



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Comparación y comentario de traducciones literarias
DE>ES sobre la base de *Der kleine Vampir*, de A.
Sommer-Bodenburg: la traducción de los predicados que
remiten a eventos de movimiento

Presentado por Markus Quirce Monsalve

Tutelado por María Teresa Sánchez Nieto

Soria, 2022

„Jeder ist seines Glückes Schmied“

Agradecimientos

A mi tutora, María Teresa Sánchez Nieto, por apoyarme, orientarme y por su gran dedicación y esfuerzo que ha puesto en la realización de este Trabajo Fin de Grado. Sin su ayuda no hubiera podido finalizar dicho trabajo.

A mis padres, por ser mi pilar y mi gran apoyo en todo momento. Nunca podré agradecer lo mucho que significa para mí la ayuda y el aliento que me han otorgado para acabar esta etapa de estudios.

A todos los profesores y profesoras del Grado de Traducción e Interpretación por todo lo que me han enseñado a lo largo de estos cuatro años. Sus enseñanzas me han ayudado a crecer tanto a nivel académico como a nivel personal.

Índice

| | |
|---|----|
| Resumen..... | 5 |
| 1. Introducción | 6 |
| 1.1 Justificación..... | 6 |
| 1.2 Motivación | 6 |
| 1.3 Objetivos | 6 |
| 1.4 Metodología y plan de trabajo..... | 7 |
| 2. Obra original, autora y traductor | 9 |
| 2.1 Acerca de la autora y su obra | 9 |
| 2.2 Acerca del traductor | 9 |
| 3. Comparación y comentario de los predicados de los eventos de movimiento de <i>Der kleine Vampir</i> y su traducción | 9 |
| 3.1 Introducción: los verbos de movimiento en las lenguas..... | 9 |
| 3.2 Clasificación de los verbos de movimiento..... | 10 |
| 3.3 Comentario de una selección de eventos de movimiento de <i>Der kleine Vampir</i> y su traducción en <i>El pequeño vampiro</i> | 18 |
| 3.3.1 Eventos de movimiento sin lexicalización de la manera..... | 19 |
| 3.3.2 Eventos de movimiento con lexicalización de la manera..... | 21 |
| 4. Conclusiones | 31 |
| Bibliografía | 33 |
| Bibliografía primaria..... | 33 |
| Bibliografía secundaria | 33 |

Índice de esquemas, figuras y tablas

| | |
|---|----|
| Esquema 1- Clasificación de los eventos de movimiento | 11 |
| Figura 1- Comparación de la trayectoria de <i>gelangen</i> y «sobrevolar» | 21 |
| Figura 2- Representación de la trayectoria de <i>hin</i> y <i>her</i> | 22 |
| Figura 3- Representación del verbo <i>hereinkommen</i> | 23 |
| Figura 4- Representación del verbo <i>herauskommen</i> | 24 |
| Tabla 1- Técnicas de traducción de la manera de movimiento DE>ES | 18 |

Resumen

El pequeño vampiro fue el título elegido para la traducción al español del libro de literatura infantil alemana *Der kleine Vampir*, de Angela Sommer-Bodenburg. En el presente trabajo se realiza una comparación y análisis de la traducción, específicamente, de los eventos de movimiento. Además, otro de los pilares de este trabajo es el análisis de las técnicas de traducción de los eventos de movimiento con lexicalización de la manera que el traductor, José Miguel Rodríguez Clemente, ha empleado al traducir la obra al español. Las técnicas de traducción de los eventos de movimiento que lexicalizan manera se fundamentan en la clasificación que establece Teresa Molés-Cases (2016). Por último, este trabajo contiene un comentario extenso sobre la traducción del alemán al español de algunos casos específicos de eventos de movimiento tanto con lexicalización de la manera como sin ella, para examinar lo que ocurre con la manera y trayectoria del evento de movimiento, respectivamente, en la traducción española.

Palabras clave: eventos de movimiento, verbos de movimiento, técnica de traducción, alemán, español, análisis de traducción, comentario de traducción, lenguas-verbo, lenguas-satélite

Abstract

El pequeño vampiro was the title chosen for the Spanish translation of the German children's literature book *Der kleine Vampir*, by Angela Sommer-Bodenburg. In the present work, a comparison and analysis of the translation, specifically of the movement events, is carried out. In addition, another of the pillars of this work is to analyse the translation techniques of the movement events with lexicalisation in the way that the translator, José Miguel Rodríguez Clemente, has used when translating the work into Spanish. The translation techniques for lexicalising motion events are based on the classification established by Teresa Molés-Cases (2016). Finally, this work contains an extensive commentary on the translation from German into Spanish of specific cases of movement events with and without lexicalisation of manner, to examine what happens to the manner and trajectory of the motion event, respectively, in the Spanish translation.

Keywords: motion events, motion verbs, translation technique, German, Spanish, translation analysis, translation commentary, verb-languages, satellite-languages

1. Introducción

1.1 Justificación

Para concluir mis estudios en este Grado de Traducción e Interpretación, he podido optar por el presente TFG, que considero que puede ser la prueba de varias de las competencias específicas de dicho grado. Para realizar este trabajo no solo basta con conocer la lengua de origen (alemán) ni tampoco es suficiente el tener un gran conocimiento en mi lengua materna, que es el español, sino que hay otros factores de gran peso que influyen en la labor traductora. Entre estos se puede destacar: el conocimiento de las lenguas de trabajo (E1, E2, E4, E5 y E6), tener una buena documentación (E8, E14 y E16), el manejo de diferentes herramientas informáticas (E8, E15, E18, E19 y E27), localizar problemas traductológicos (E29), estudiar el contexto en el que se desarrolla el texto poniendo el foco de atención en el tipo de destinatarios o la época (E1 y E11), tener en cuenta las transformaciones ya sean sociales, políticas, económicas y culturales que han repercutido en la evolución del lenguaje (E12, E13, E53), entre otras muchas más. Estos factores que recaen en la labor traductora son uno de los eslabones principales que actúan como justificación de este trabajo.

1.2 Motivación

En primer lugar, quería recalcar que la motivación de dicho trabajo reside en el gran interés, que ha ido *in crescendo* desde que comencé estos estudios, de centrar mi TFG en las lenguas de trabajo con las que más a gusto me siento: el alemán y el español. Durante estos años de carrera siempre he tenido la suerte de contar con unos profesores interesados y que infunden interés en sus estudiantes, aunque, personalmente, esto lo he notado a un mayor nivel en aquellas asignaturas en las que los grupos eran más reducidos. En el caso de las asignaturas de traducción DE-ES, éramos grupos reducidos, por lo que todos podíamos participar e intervenir para dar nuestras propias versiones de traducción y así comprobar nuestros errores sin ningún tipo de temor o vergüenza.

En segundo lugar, a nivel personal, el alemán es una lengua que siempre ha estado presente en mi infancia. Gracias a que mi padre estuvo una gran parte de su vida estudiando y trabajando en el país germano, él pudo crear ese interés que mi «yo» infantil necesitaba al ver la televisión. Obviamente, no tengo el nivel de una persona bilingüe con dos lenguas maternas. Aunque, poco a poco iba adquiriendo conocimientos, especialmente de vocabulario, al pedirle a mi padre que interpretase lo que estaba escuchando. Con el paso del tiempo, también tuve la fortuna de poder empezar a aprender alemán en mi etapa escolar desde quinto de primaria hasta mis estudios de grado.

A pesar de que el inglés también ha formado parte de mi día a día y lo sigue formando, quería aunar en este trabajo aquello que más me gusta: la literatura y el alemán. Por esta misma razón, me he decantado por centrarme en la obra de *Der kleine Vampir*, una obra que marcó parte de mi infancia. Así mismo, me llena de júbilo el poder trabajar con esta obra literaria para concluir mis estudios y así, cumplir uno de mis mayores deseos a nivel personal.

1.3 Objetivos

El objetivo principal del presente TFG es contrastar, comparar y observar la traducción al español del libro de literatura infantil alemán, *Der kleine Vampir*. Para lograr este objetivo principal, acometeremos los siguientes objetivos secundarios:

- 1) analizar los predicados verbales que conforman los eventos de movimiento que aparecen a lo largo de toda la obra.

2) en el caso de los eventos de movimiento que lexicalicen la manera analizar las técnicas de traducción utilizadas por el traductor.

3) comentar algunos eventos de movimiento específicos (tanto con lexicalización de la manera como sin ella) para poder apreciar mejor los diferentes elementos del evento de movimiento que están presentes en el alemán y si estos aparecen reflejados en la traducción española.

1.4 Metodología y plan de trabajo

Para la realización de este trabajo se siguieron los siguientes pasos:

Antes de nada, se realizó una lectura de la obra en su versión traducida al español, para luego, al tener la versión original en alemán, proceder a la lectura de la misma. Cabe destacar que ambas obras en su versión física tienen unas características bastante dispares, ya que la original es la 55ª edición —que fue publicada en 2020 (la fecha de publicación original es del 1979)— y su correspondiente traducción al español es de 1987, respectivamente. Aunque, se hablará de este factor más adelante. Después, de esta primera lectura, pudimos obtener el pdf y, posteriormente, convertimos los pdf a txt de ambas versiones para continuar con el trabajo. Este paso fue imprescindible y vital.

Una vez tuvimos los txt de ambas obras, se procedió a realizar una limpieza para deshacernos de los elementos innecesarios que estaban presentes como: los espacios innecesarios, las dedicatorias o los números de página de cada archivo, gracias al programa gratuito Notepad (vínculo de descarga: <https://sourceforge.net/projects/notepadplusplus.mirror/>). Este programa es muy parecido al Bloc de Notas que tiene la mayoría de los ordenadores. Sin embargo, la gran diferencia es que Notepad permite trabajar con los txt y editarlos de una manera más sencilla y eficaz, al permitir el uso de distintos comandos para localizar líneas en blanco, con números, entre otros. Gracias a este mismo programa pudimos eliminar todos los elementos que serían innecesarios o entorpecerían la posterior alineación de segmentos (entre texto origen y texto meta), como las dedicatorias, los números de página y las líneas en blanco. Por ejemplo, a la hora de eliminar los números de página, utilizamos la función «Buscar», a continuación, marcamos «expresiones regulares» e introdujimos los comandos «`\r\n[0-9]\r\n` (1 dígito)» y «`\r\n[0-9][0-9]\r\n` (2 dígitos)» para reemplazar dichos números de página por nada. En el caso de los saltos de párrafo seguidos introdujimos en la función de búsqueda «`\r\n\r\n\r\n`» para sustituirlo por «`\r\n`».

Después de que los txt estuvieran depurados, marcamos con corchetes angulares (<>) los nombres de los capítulos de la obra, tanto en el original en alemán como en su traducción española. Posteriormente, con ayuda del LF Aligner (vínculo de descarga: <https://sourceforge.net/projects/aligner/>), una aplicación de gran ayuda para los traductores a la hora de alinear TO y TM y crear memorias de traducción, conseguimos alinear los segmentos del txt en alemán con sus correspondientes en español. Sin embargo, esta alineación no estaba del todo correcta y al exportarla en Excel, comprobamos que muchos de los segmentos del texto origen no se correspondían con la traducción, y lo mismo ocurría en el caso contrario. Para poder trabajar con un programa con el que estábamos más familiarizados, hicimos uso de Google Sheets o más conocido, en español, como: «Hojas de cálculo de Google». Este es un programa muy similar a Excel, aunque este programa de hojas de cálculo es gratuito y se puede acceder a él a través de internet.

Antes de editar cualquier segmento, seguimos un protocolo que es utilizado por el Corpus PaGes (<https://www.corpuspages.eu>) para revisar alineaciones de obras alemanas y españolas.

Junto al protocolo y a unos vídeos explicativos pudimos, en primer lugar, calcular el número de caracteres de la columna que correspondía a la columna del TO, en alemán y del TM, en español, respectivamente, por medio de unas fórmulas. Este paso era crucial para poder reconocer

posteriormente cuáles eran los segmentos con mayor cantidad de caracteres y así marcar los segmentos que superasen los 350 caracteres. En el segundo paso, al insertar la marca (
) se introducía una especie de corte al segmento para reducir el mismo. Para que el corte fuese efectivo, también había que repetir esta marca en el segmento de la otra lengua.

Por otro lado, al conocer el número de caracteres también se podía distinguir con una mayor facilidad si los segmentos no cuadraban en cuanto al número de caracteres, ya que normalmente el TO y el TM suelen rondar el mismo número. En el caso de apreciarse una falta de correspondencia entre los segmentos estos se marcaban para volver a trabajar con ellos en los siguientes pasos.

En el tercer paso, el objetivo era solucionar el problema de los segmentos que estaban relacionados con celdas vacías. Para resolver esto, había que fijarse en las celdas con la cantidad mínima de caracteres que en este caso era la de uno. Más tarde, al tener a la vista todos los segmentos problemáticos, estos se marcaban con un color y al estar en orden, ya se podía ir rellenando las celdas vacías con el texto correspondiente, ya que solía estar el texto en una celda más abajo o más arriba. Sin embargo, había algún caso especial en la que el TO no correspondía con ningún segmento en el TM, aquí nos encontrábamos con un segmento original que no había sido traducido (n_t_s). Este era un caso muy especial, ya que a la hora de organizar los segmentos solo nos encontramos con dos casos.

El último y cuarto paso fue el que más trabajo conllevó, además era un paso crucial para poder asegurarnos de que la alineación había sido un éxito. En este paso había que revisar todos los segmentos que estuviesen mal alineados. Para realizar esta revisión de manera más rápida utilizamos otra fórmula para ver qué segmentos serían los más problemáticos (cuanto más cerca del cero estuviese el resultado de dicha fórmula, menor probabilidad de haber una mala alineación). Poco a poco, revisando todos los segmentos pudimos completar la revisión de manera satisfactoria y así completar este paso clave para la realización de este TFG.

Una vez terminada la alineación de los segmentos, continuamos con el siguiente paso que fue el de extraer los predicados de movimiento. Para ello, hicimos uso de la alineación y de una lectura exhaustiva de la obra TO y su TM. Poco a poco, rellenamos unas tablas con los verbos conjugados (junto a sus complementos e indicando si rigen acusativo o dativo) y su traducción junto a la localización en la que se encontraban en los capítulos de la obra.

Una vez seleccionados los predicados de movimiento, clasificamos los predicados de movimiento en dos grupos: movimiento real y movimiento metafórico. Cada una de dichas ramas tiene sus categorías correspondientes que serán explicadas en mayor detalle en el apartado 3.2 Clasificación de los verbos de movimiento.

Cuando conseguimos clasificar los predicados verbales en tablas según el Esquema 1, analizamos con detenimiento ciertos predicados donde el traductor había utilizado técnicas de traducción en los predicados que lexicalizan la manera (véase el apartado 3.1 Introducción: los verbos de movimiento en las lenguas) siguiendo las técnicas de traducción de la manera de movimiento que describe Teresa Molés-Cases (2016). A partir de dicha clasificación, pudimos seleccionar los predicados verbales que más interesantes nos resultaban para analizar en detalle y comentar cómo el evento de movimiento del TO aparece codificado en la traducción al español (véase el apartado 3.3 Comentario de una selección de eventos de movimiento de *Der kleine Vampir* y su traducción en *El pequeño vampiro*). Es preciso señalar que el comentario incluye tanto eventos de movimiento que lexicalizan manera como también los que lexicalizan trayectoria.

2. Obra original, autora y traductor

2.1 Acerca de la autora y su obra

La autora de *Der kleine Vampir* («El pequeño vampiro», en español) es Angela Sommer-Bodenburg. Nació el 18 de diciembre de 1948, en Reinbeck (Alemania). Después de completar sus estudios en sociología, pedagogía y psicología, ejerció como profesora de una escuela de primaria en Hamburgo durante doce años. A partir de 1984, empezó a dedicarse a la escritura independiente. A lo largo de los años, ha escrito más de cuarenta obras (entre novelas y poesía), aunque la saga de *El pequeño vampiro* es la que ha marcado su renombre, gracias a los más de diez millones de ejemplares vendidos. Es necesario señalar que esta serie literaria dirigida a un público infantil ha sido traducida a 34 lenguas diferentes, lo que marca su gran relevancia a nivel internacional. Por otro lado, la saga también cuenta con adaptaciones teatrales, musicales y televisivas, así como una película de animación 3D que lleva el mismo título de la primera de las veintiuna obras pertenecientes a la saga (Sommer-Bodenburg, 2020 [mi traducción]).

En Alemania, se publicó en mayo de 2020 la 55ª edición del primer libro de la saga, mientras que, en España, la versión más actual fue publicada el 14 de enero de 2016 (Sommer-Bodenburg, 2020 [mi traducción]).

2.2 Acerca del traductor

Desgraciadamente, no se encuentra mucha información sobre el traductor de la obra de *El pequeño vampiro*, que es José Miguel Rodríguez Clemente. Lo único que se puede asegurar es que este traductor se ha encargado de diferentes traducciones del alemán al español en el campo literario desde 1985, donde destaca la traducción de la saga de *El pequeño vampiro*. Cabe destacar que entre las numerosas obras que ha traducido también se encuentran: *Chocolatoski. ¡Qué divertido es ser perro!* (2003) de A. Sommer-Bodenburg, *La decisión* (2012) de Rosemarie Thüminger y *La escuela de magia* (2014) de Michael Ende (Ministerio de Cultura y Deporte. (s.f.)).

3. Comparación y comentario de los predicados de los eventos de movimiento de *Der kleine Vampir* y su traducción

3.1 Introducción: los verbos de movimiento en las lenguas

En la gran mayoría de lenguas está presente el movimiento puesto que es un concepto universal. Sin embargo, no todas las lenguas recurren a los mismos elementos lingüísticos para expresar y describir dicho movimiento (Molés, 2011 p. 136).

Según Talmy (1985, citado en Molés [2011: p. 136]), existen tres elementos que componen los eventos de movimiento:

1. Desplazamiento o movimiento: se da cuando la figura cambia de lugar al trasladarse.
2. Trayectoria: es el espacio que la figura recorre al desplazarse. Según Talmy (2000, citado en Lübke y Rozas [2011]), dicho espacio se podría dividir en :
 - a) Punto de origen o punto inicial: lugar desde el que se da comienzo el evento de movimiento.
 - b) Lugar de paso o espacio intermedio: recorrido que se encuentra entre el punto inicial y el punto final de la trayectoria.
 - c) Punto de destino o punto final: lugar en el que finaliza el evento de movimiento al alcanzar un espacio determinado la figura.

d) Orientación deíctica con respecto al observador: se refiere a si el evento de movimiento sigue una trayectoria que se aleja del espectador (como indica el adverbio alemán: *hin*) o si por el contrario se dirige hacia el mismo (como indica el adverbio alemán: *her*).

3. Componente modal: se refiere a la forma en la que se realiza el evento de movimiento, en este componente entran aspectos como la velocidad, el medio de transporte, etc. Sin embargo, Molés (2016, p. 225-227 y 235-236) incluye otros rasgos semánticos de manera de movimiento entre los que se encuentran: el patrón motriz, la velocidad, la energía, el sonido y el estado de ánimo.

A partir de dichos elementos, según Molés (2011, p. 137) se podrían dividir las lenguas en dos grandes grupos:

1. Lenguas-satélite: son aquellas lenguas en las que la raíz verbal expresa tanto el movimiento como el modo del evento de movimiento. La trayectoria aparece expresada por medio de preposiciones o adverbios que van unidos a la raíz verbal. Estas preposiciones o adverbios se denominan «satélites». Dentro de este grupo nos encontramos al alemán (junto a las demás lenguas germánicas), las lenguas eslavas, ugrofinesas y celtas (Molés, *ibid.*, p. 137).

2. Lenguas-verbo: son aquellas lenguas en las que la raíz verbal expresa la trayectoria y el movimiento. Sin embargo, la manera de movimiento del evento de movimiento aparece expresado (en el caso de ser relevante) por medio de otro verbo o frase adverbial. Dentro de este grupo se encuentra el español (junto a las lenguas románicas), el griego, el euskera, el turco, el japonés, el coreano, entre otras lenguas (Molés, *ibid.*, p. 137).

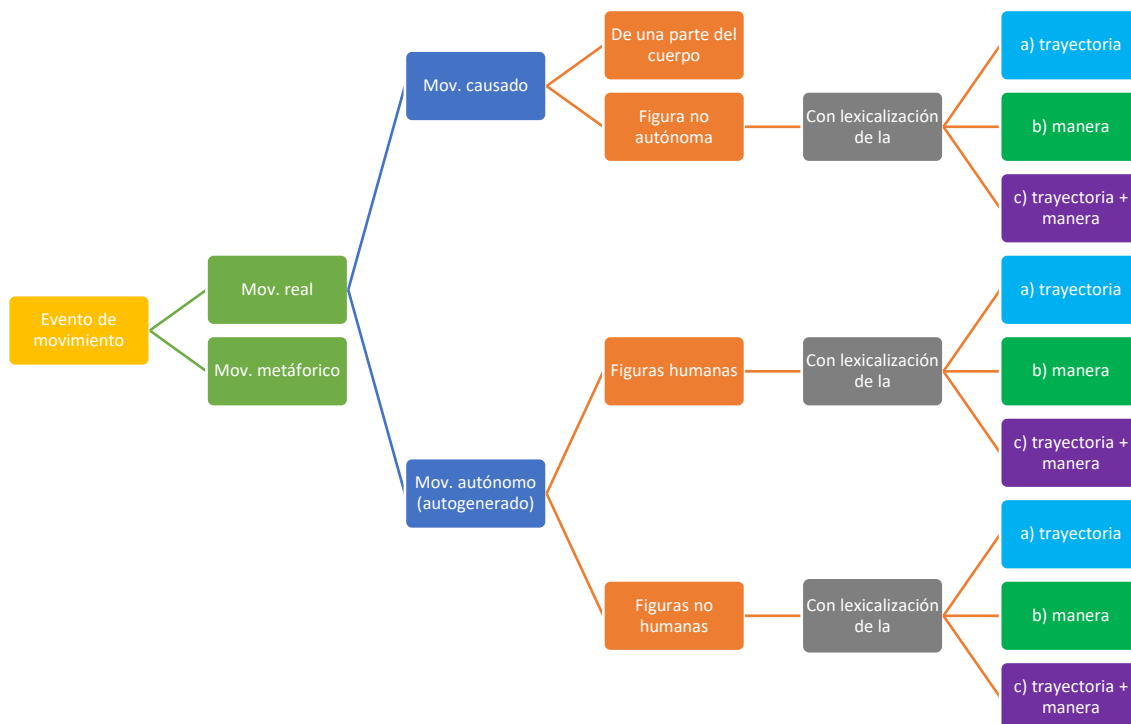
Cabe destacar que Slobin (1991, citado en Molés [2011: p. 137]) señala algunas características de las lenguas-satélite que las distingue de las lenguas-verbo:

- Su léxico de movimiento es más amplio y de mayor expresividad.
- En comparación a las lenguas-verbo, las lenguas-satélite describen la base de forma más frecuente y elaborada.
- Ponen el foco de la atención narrativa sobre la dinámica de movimiento, por el contrario, las lenguas-verbo lo hacen con la descripción estática de la escena.

En el caso del alemán, los prefijos juegan un papel muy importante en los verbos de eventos de movimiento. No podemos olvidar que, gracias a la gran cantidad de prefijos de la lengua germana, el alemán no tiene dificultades a la hora de crear nuevas formas verbales, con lo cual su vocabulario sigue continuamente en crecimiento. Sin embargo, en el verbo español esto no ocurre. El alemán hace uso de dos tipos de prefijos en los verbos de eventos de movimiento: los separables y los no separables (Molés, *ibid.*, p. 139-141).

3.2 Clasificación de los verbos de movimiento

A continuación, aparece el Esquema 1, que es el que hemos seguido a la hora de clasificar los predicados verbales con eventos de movimiento que han aparecido a lo largo de *Der kleine Vampir* de Sommer-Bodenburg:



Esquema 1- Clasificación de los eventos de movimiento

Antes de la clasificación en tablas de los eventos de movimiento, es conveniente explicar qué implica cada división que aparece en el Esquema 1:

- 1) Movimiento real: incluye todos los eventos de movimiento que tienen lugar en el mundo físico, es decir, son movimientos que pueden ser captados por el ser humano.
 - a) Movimiento causado: son los movimientos que son realizados por una figura que mueve a otra figura u objeto.
 - i) De una parte del cuerpo: cuando la figura realiza el movimiento de una única parte del aparato locomotor (sin haber un desplazamiento). P. ej.: «Me he torcido el pie» (Sommer-Bodenburg, 1987, p. 31).
 - ii) Figura no autónoma: cuando la figura (ya sea inanimada o viva) es «movid» por una figura externa. P. ej.: «Rápidamente retiró el enchufe» (Sommer-Bodenburg, *ibid.*, p. 14).
 - b) Movimiento autónomo (autogenerado): la figura se mueve por sí misma mediante el uso de su propia energía.
 - i) Figuras humanas: la figura que realiza el evento de movimiento es un ser humano. P. ej.: «Mientras Antón leía, regresó su padre (...)» (Sommer-Bodenburg, *ibid.*, p. 30).
 - ii) Figuras no humanas: incluye a figuras como animales u objetos inanimados que realizan eventos de movimiento. P. ej.: «Una mariposa grande y negra revoloteaba allí (...)» (Sommer-Bodenburg, *ibid.*, p. 44).
- 2) Movimiento metafórico: son aquellos movimientos que ocurren fuera de la dimensión del mundo real. P. ej.: «Le vino a la memoria la historia de la fiesta de disfraces» (Sommer-Bodenburg, *ibid.*, p. 45).

A continuación, aparecen clasificados en diferentes tablas los predicados verbales de los eventos de movimiento junto a una oración en que se usa el predicado en *Der kleine Vampir* y su traducción en el *El pequeño vampiro* y la técnica de traducción de la manera de movimiento que ha ejecutado el traductor según las técnicas de Molés (2016). Dichas técnicas de traducción de la manera de Molés aparecen explicadas en el apartado 3.3 Comentario de una selección de eventos de movimiento de *Der kleine Vampir* y su traducción en *El pequeño vampiro*.

Cabe destacar que los eventos de movimiento que no designan manera no cuentan con la cuarta columna de la técnica de traducción, puesto que las técnicas de traducción que describe Molés (2016), únicamente hacen referencia a la manera del evento de movimiento y no a la trayectoria ni a la orientación deíctica.

En las tablas se observará que se utiliza un código de colores en las tablas de clasificación de los predicados verbales de los eventos de movimiento:

- Fucsia: aparecen marcadas las partículas deícticas alemanas (*her* y *hin*).
- Azul: indica la trayectoria del evento de movimiento que aparece en el ejemplo de uso en *Der kleine Vampir*.
- Verde: indica la manera del evento de movimiento que aparece en el ejemplo de uso en *Der kleine Vampir*.
- Rojo: son aquellos casos que se han seleccionado para el comentario de determinados eventos de movimiento (véase el apartado 3.3 Comentario de una selección de eventos de movimiento de *Der kleine Vampir* y su traducción en *El pequeño vampiro*).

| MOVIMIENTO CAUSADO | | | |
|---|--|--|--|
| DE UNA PARTE DEL CUERPO | | | |
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | Técnica de traducción de la manera de movimiento |
| jemand dreht etwas (Akk.) | Dreh mal das Fußgelenk. | Mueve el pie. | 5- Modulación |
| jemand verstaucht sich (Dat.) etwas (Akk.) | Ja. Ich hab mir den Fuß verstaucht | Sí, me he torcido el pie. | 1- Equivalencia léxica |
| FIGURA NO AUTÓNOMA | | | |
| A) CON LEXICALIZACIÓN DE LA TRAYECTORIA | | | |
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | |
| jemand zieht etwas (Akk.) hoch | Er saß im Schlafanzug auf seinem Bett, hatte die Decke bis zum Kinn hochgezogen (...) | Estaba en pijama, sentado en la cama; se había subido el cobertor hasta la barbilla (...) | |
| jemand hebt etwas (Akk.) auf | Er hob die Flasche auf (...) | Levantó la botella (...) | |
| jemand zieht etwas (Akk.) aus etwas (Dat.) | Schnell zog er den Stecker aus der Wand. | Rápidamente retiró el enchufe. | |
| jemand zieht sich (Dat.) etwas (Akk.) über etwas (Akk.) | (...) sagte die Mutter und zog sich die Haube über den Kopf (...) | (...) dijo la madre poniéndose el casco sobre la cabeza (...) | |
| jemand stellt etwas (Akk.) auf | Beide Bücher hatte Anton so aufgestellt, daß der Vampir sie auf jeden Fall bemerken mußte. | Antón había colocado los dos libros de forma que el vampiro tuviera que verlos necesariamente. | |
| jemand reißt etwas (Akk.) zur irgendwo | (Er) riß die Gardine zur Seite (...) | (...) echó los visillos a un lado (...) | |
| jemand bringt etwas (Akk.) mit | Hast du das andere (Buch) wieder mitgebracht? | ¿Has traído el otro? | |
| jemand klappt etwas (Akk.) hoch | (...) rief der Vampir und beeilte sich, den Deckel hochzuklappen. | (...) exclamó el vampiro apresurándose a levantar la tapa. | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| jemand holt jemanden (Akk.) herein | Der eine geht vor die Tür, um sie hereinzuholen... | Uno sale para hacerla entrar... | |
| jemand legt etwas (Akk.) um | Bilder von Männern mit Strumpfmasken vor dem Gesicht, mit Messern und Pistolen, die nachts in verlassene Wohnungen eindringen, um sie auszurauben, und die alles umlegten, was sich ihnen in den Weg stellte! | (...) ¡imágenes de hombres con medias en la cabeza, con cuchillos y pistolas, que se introducían de noche en casas abandonadas para saquearlas y que tiraban al suelo lo que se interponía en su camino! | |
| jemand bringt etwas (Akk.) wieder | Aber (den Buch) wiederbringen, verstanden?'' | Pero hay que devolverlo, entendido. | |
| B) CON LEXICALIZACIÓN DE LA MANERA | | | |
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | Técnica de traducción de la manera de movimiento |
| jemand schüttelt jemanden (Akk.) | Er packte Anton und schüttelte ihn. | Cogió a Antón y lo zarandeo. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand zieht etwas (Akk.) über | Ob er sich nicht vielleicht selbst in einen Vampir verwandelte, wenn er den Umhang überzog? | ¿No se convertiría quizá él mismo en un vampiro si se ponía la capa? | 3- Reducción |
| jemand macht etwas (Akk.) auf | Wollen wir nicht ein Fenster aufmachen? | ¿No queréis que abramos una ventana? | 1- Equivalencia léxica |
| etwas stellt sich in den Weg | (...) was sich ihnen in den Weg stellte! | ¡(...) lo que se interponía en su camino! | 1- Equivalencia léxica |
| C) CON LEXICALIZACIÓN DE LA TRAYECTORIA + LA MANERA | | | |
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | Técnica de traducción de la manera de movimiento |
| jemand zieht etwas (Akk.) unter etwas (Dat.) hervor | Dann zog er ein großes, blutbeflecktes Tuch unter seinem Umhang hervor (...) | Entonces sacó de debajo de la capa un gran pañuelo tinto en sangre (...) | 3- Reducción |
| jemand stopft etwas (Akk.) in etwas | Zufrieden stopfte er das Buch unter den Umhang. | Satisfecho, se metió el libro bajo la capa. | 3- Reducción |
| jemand wickelt etwas um etwas (Akk.) | So kam es, daß Anton den Nachmittag damit verbrachte, kalte, mit essigsaurer Tonerde getränkte Tücher um das Fußgelenk der Mutter zu wickeln. | El caso es que Antón se pasó la tarde enrollando al tobillo de su madre paños fríos empapados en acetato de aluminio. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand zieht etwas hervor | Dann zog er sein Buch hervor (...) | Después sacó su libro (...) | 3- Reducción |
| jemand schiebt etwas (Akk.) weg | (...) fast hätte er gemerkt, wie du den Stein weggeschoben hast! | (...) ¡casi te ve empujando la piedra! | 3- Reducción |
| MOVIMIENTO AUTÓNOMO (AUTOGENERADO O POR LA PROPIA ENERGÍA DE LA FIGURA) | | | |
| FIGURAS HUMANAS | | | |
| A) CON LEXICALIZACIÓN DE LA TRAYECTORIA | | | |
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | |
| jemand dreht sich nach jemandem/etwas um | Etwas, nach dem er sich nicht einmal umzudrehen wagte, war ihm auf den Fersen. | Algo hacia lo cual no se atrevía a volverse le iba pisando los talones. | |
| jemand steht auf | Vampire erst nach Sonnenuntergang aufstehen. | (...) los vampiros no se levantan hasta después de la puesta de sol. | |

| | | |
|--|---|--|
| jemand lehnt sich in etwas (Dat.) zurück | Zufrieden lehnte er sich in seinem Stuhl zurück (...) | Satisfecho, se recostó en su silla (...) |
| jemand erhebt sich von irgendwo | Schon hatte sich Sabine die Schreckliche von ihrem Platz erhoben (...) | Sabine la Horrible se había levantado ya de su sitio (...) |
| jemand legt sich zurück in etwas (Akk.) | Würdevoll legte er sich in seinen Sarg zurück und schloß die Augen. | Lleno de dignidad volvió a echarse en el ataúd y cerró los ojos. |
| jemand steigt aus etwas (Akk.) | Vampire – Im Volksglauben lebende Tote, die nachts aus ihren Gräbern steigen, um Lebenden das Blut auszusaugen. | Vampiros: en la creencia popular, muertos vivientes que salen por la noche de sus tumbas para chuparles la sangre a los vivos. |
| jemand macht sich auf den Weg | Also machte er sich auf den Weg | Por tanto, se puso en camino. |
| jemand kommt einen Schritt auf jemanden zu | Der Vampir kam einen Schritt auf Anton zu. | El vampiro dio un paso hacia Antón. |
| jemand erreicht etwas (Akk.) | Endlich hatte er die Küche erreicht. | Finalmente había llegado a la cocina. |
| jemand verschwindet | Aber Udo war verschwunden. | Pero Udo había desaparecido. |
| jemand landet | (...) komm, wir landen! | ¡Ven, vamos a aterrizar! |
| jemand kommt zurück | Während Anton las, kam sein Vater zurück (...) | Mientras Antón leía, regresó su padre (...) |
| jemand erhebt sich (in die Luft) | Sie erhob sich in die Luft, und mit einigen unsicheren Flügelschlägen folgte ihr Anton. | Se elevó en el aire y, tras algunos aleteos inseguros, Antón la siguió. |
| jemand geht hin | Falls jemand klopfen sollte – er, Anton, würde bestimmt nicht hingehen! | En caso de que alguien llamara..., él, Antón, ¡seguro que no iría! |
| jemand sieht sich nach jemandem um | (...) ohne sich noch einmal umzusehen, verschwand sie in der Nacht. | (...) sin volverse desapareció en la noche. |
| jemand geht in Deckung | Anton nutzte die Gelegenheit, um hinter seinem Schreibtisch in Deckung zu gehen. | Antón aprovechó la ocasión para ponerse a cubierto tras el escritorio. |
| jemand verfolgt jemanden | Und plötzlich, während er lief, spürte er, daß irgend etwas begonnen hatte, ihn zu verfolgen! | Y de repente, mientras corría, ¡notó que algo había empezado a perseguirlo! |
| etwas fällt jemandem aus der Hand | (...) die Apfelsaftflasche war Anton aus der Hand gefallen | (...) la botella de zumo de manzana se le había caído de la mano (...) |
| jemand dreht sich | (...) sagte sie und drehte sich so | (...) dijo, volviéndose (...) |
| jemand kommt an etwas (Dat.) vorbei | (...) er hätte hier an der Wohnzimmertür vorbeikommen müssen! | ¡Hubiera pasado por delante de la puerta de la sala de estar! |
| [Die Familie] zieht (irgendwohin) um | Ihr könntet – umziehen. | Podrías... mudaros de casa. |
| jemand fällt tot hin | <Der Königssohn soll sich in seinem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen!> | “¡El príncipe se pinchará con un huso a los quince años y caerá muerto!” |
| jemand lässt jemanden herein | Er lächelte und machte Anton ein Zeichen, ihn hereinzulassen. | Sonreía y hacía señas a Antón de que le dejara entrar. |
| jemand gelangt über etwas (Akk.) | (...) die Königstochter war in Wirklichkeit ein Vampir, und so konnte sie sich in eine Fledermaus | (...) que la princesa era, en realidad, un vampiro, y, así, pudo transformarse en murciélago y sobrevolar el zarzal. |

| | verwandeln und über die Dornenhecke gelangen. | | |
|--|---|---|--|
| B) CON LEXICALIZACIÓN DE LA MANERA | | | |
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | Técnica de traducción de la manera de movimiento |
| jemand spaziert | Um halb zehn geht mein Sohn, neun Jahre alt und Schüler der dritten Klasse, draußen spazieren. | A las nueve y media mi hijo, con nueve años y alumno de tercer curso, sale a pasear. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand läuft | Und plötzlich, während er lief (...) | Y de repente, mientras corría (...) | 1- Equivalencia léxica |
| jemand rennt | Noch einmal nahm Anton all seine Kräfte zusammen und rannte – aber vergeblich! | Una vez más Antón hizo acopio de todas sus fuerzas y corrió... ¡pero en vano! | 1- Equivalencia léxica |
| C) CON LEXICALIZACIÓN DE LA TRAYECTORIA + MANERA | | | |
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | Técnica de traducción de la manera de movimiento |
| jemand betritt etwas (Akk.) | Ein Mann in einem wallenden schwarzen Mantel hatte soeben die Bühne betreten (...) | Un hombre con un abrigo negro ondeante acababa de salir a escena (...) | 3- Reducción |
| jemand schwimmt irgendwohin zurück | Sollte er zum Schiff zurückschwimmen, vorbei an den blutrünstigen Haien, die nur auf Opfer warteten? | ¿Debería regresar nadando al barco, pasando al lado de los tiburones sedientos de sangre que sólo esperaban sus víctimas? | 1- Equivalencia léxica |
| jemand fährt auf jemanden los | Das hätte er lieber nicht sagen sollen, denn der Vampir brach in ein markerschütterndes Gebrüll aus und fuhr auf Anton los. | Esto no hubiera debido decirlo, pues el vampiro prorrumpió en un bramido desgarrador y se abalanzó sobre Antón. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand steigt irgendwohin | (...) während er sich den Umhang überzog und zu ihr auf die Fensterbank stieg. | (...) mientras se cubría con la capa y se reunía con ella en la repisa. | 6- Omisión de la manera |
| jemand läuft hin und her | Anton hörte, wie sie aufgeregt hin und her lief und alle Türen aufstieß. | Y Antón oyó cómo corría nerviosa de un lado a otro y abría a empujones todas las puertas. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand fährt los | (...) wie seine Eltern ins Auto stiegen und losfahren. | (...) sus padres subían al coche y arrancaban. | 6- Omisión de la manera |
| jemand kommt herein | Er lädt sie ein hereinzukommen, weil er meint, sie müßte völlig durchnäßt sein... | Él la invita a entrar porque piensa que debe de estar completamente empapada... | 1- Equivalencia léxica |
| jemand humpelt durch etwas ins etwas | Anton hörte, wie sie durch den Flur ins Wohnzimmer humpelte (...) | Antón oyó cómo su madre iba cojeando por el pasillo hasta la sala de estar (...) | 1- Equivalencia léxica |
| jemand schwingt sich in die Luft | Ohne ein weiteres Wort schwang sich der Vampir in die Luft und flog davon. | Sin una palabra más el vampiro se elevó en el aire y salió volando de allí. | 6- Omisión de la manera |

| | | | |
|---|---|---|-------------------------|
| jemand tappt zur irgendwo (Dat.) rückwärts | Ein heftiges Zittern überfiel ihn, und mit weichen Knien tappte er rückwärts zur Tür. | Le invadió un fuerte temblor, y, con las rodillas flojas, caminó de espaldas, pesadamente, hacia la puerta. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand steigt in etwas (Akk.) hin unter | Und wenn er in die Gruft hinunterstieg und den Brief zu Rüdiger in den Sarg legte, (...) | Y si bajaba al interior de la cripta y dejaba la carta a Rüdiger en el ataúd, (...) | 6- Omisión de la manera |
| jemand fliegt nach irgendwohin zurück | Und wenn er nach Hause zurückflog? | ¿Y si volaba de regreso a casa? | 1- Equivalencia léxica |
| jemand stürzt ins irgendwohin | Er stürzte ins Wohnzimmer. | Irrumpió en la sala de estar. | 3- Reducción |
| jemand fährt am irgendwo vorbei | Ich fahr sowieso am Friedhof vorbei. | Yo paso por el cementerio. | 6- Omisión de la manera |
| jemand kommt heraus | (...) denn nie hatte Anton jemanden hineingehen oder herauskommen sehen! | (...) ¡pues Antón no había visto nunca entrar o salir a nadie! | 1- Equivalencia léxica |
| jemand fährt auf jemanden los | Als sie im Flur war, fuhr Anton auf Udo los. | Cuando estuvo en el pasillo, Antón se echó encima de Udo. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand begleitet jemanden | Anton begleitete ihn zur Tür. | Antón lo acompañó a la puerta... | 1- Equivalencia léxica |
| jemand springt vom irgendwo (Dat.) auf | (...) rief der Vater und sprang vom Sofa auf. | (...) exclamó el padre saltando del sofá. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand steigt etwas (Akk.) hinauf | Gemeinsam stiegen sie die Stufen hinauf. | Juntos subieron los peldaños. | 6- Omisión de la manera |
| jemand springt herum | Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt? | ¿Qué objeto es ése que salta de forma tan divertida? | 1- Equivalencia léxica |
| jemand läuft (jemandem) hinterher | (...) rief die Mutter und lief hinterher. | (...) exclamó la madre corriendo tras él. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand fliegt davon | Dann wird er wohl davongeflogen sein | Entonces habrá salido volando | 1- Equivalencia léxica |
| jemand klettert über etwas (Akk.) hereinklettern | (...) der Einbrecher könnte also über den Nachbarbalkon hereingeklettert sein. | El ladrón podía, pues, haber trepado desde el balcón de los vecinos. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand fliegt (irgendwohin) hinaus | Damit erhob er sich und flog in die Nacht hinaus. | Al decir esto se elevó y voló afuera, en la noche. | 3- Reducción |
| jemand springt von irgendwo (Dat.) her | (...) rief der kleine Vampir und sprang von seinem Platz herab (...) | (...) exclamó el pequeño vampiro saltando desde el lugar en donde estaba (...) | 1- Equivalencia léxica |
| jemand läuft irgendwie herum | Kein Mensch würde freiwillig in so einem zerlöchernten Umhang herumlaufen. | Ninguna persona iría por ahí voluntariamente con una capa tan agujereada. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand treibt sich (irgendwo) herum | Wir sollten lieber aufbrechen, wer weiß, wo sich Geiermeier herumtreibt. | Deberíamos irnos: ¡¿quién sabe por dónde merodea Geiermeier...?!? | 1- Equivalencia léxica |
| jemand weicht (jemandem) aus | (...) schrie Anton und versuchte auszuweichen | (...) gritó Antón, intentando hacerse a un lado. | 2- Paráfrasis |
| jemand tritt auf | Versuch doch mal aufzutreten. | Intenta andar. | 5- Modulación |
| etwas rollt über etwas (Akk.) bis irgendwohin | die Apfelsaftflasche war Anton aus der Hand | la botella de zumo de manzana se le había | 1- Equivalencia léxica |

| | | | |
|---|--|--|-------------------------|
| | gefallen und rollte über den Flur , genau bis vor die Zimmertür . | caído de la mano y rodó por el pasillo justo hasta la puerta de la habitación. | |
| jemand sackt irgendwohin | (...) daß er auf das Bett sackte und sich minutenlang nicht rührte. | (...) se hundió en la cama y no se movió durante minutos. | 3- Reducción |
| jemand flüchtet sich in irgendwo | (...) vor dem jetzt einsetzenden Getöse flüchtete sich Anton in sein Zimmer , wo er schon alles für den nächtlichen Besucher vorbereitet hatte. | (...) Antón huyó del ruido refugiándose en su habitación, donde había preparado todo para el visitante nocturno. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand dringt in etwas (Akk.) ein | Bilder von Männern mit Strumpfmasken vor dem Gesicht, mit Messern und Pistolen, die nachts in verlassene Wohnungen eindringen (...) | ¡imágenes de hombres con medias en la cabeza, con cuchillos y pistolas, que se introducían de noche en casas abandonadas (...) | 6- Omisión de la manera |
| etwas kullert über etwas (Akk.) | Er stieß genau gegen die Tüte mit den Gummibärchen vor seinem Bett, und sie kullerten über den Teppich . | Chocó precisamente con la bolsa de los ositos de goma que estaba delante de su cama y éstos rodaron por la alfombra. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand kriecht irgendwo/unter etwas (Dat.) durch | Blitzschnell kroch er unter dem Schreibtisch durch und raste zur Tür (...) | Con la velocidad del rayo se deslizó por debajo del escritorio y se apresuró hacia la puerta (...) | 3- Reducción |
| jemand rast zur etwas (Dat.) | Blitzschnell kroch er unter dem Schreibtisch durch und raste zur Tür (...) | Con la velocidad del rayo se deslizó por debajo del escritorio y se apresuró hacia la puerta (...) | 1- Equivalencia léxica |
| jemand rutscht irgendwohin hinunter | Schnell rutschte der Vampir, mit den Füßen zuerst, den Schacht hinunter . | El vampiro se deslizó rápidamente, metiendo primero los pies, en el interior del pozo. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand saust los | Anton klemmte sich die Flasche unter den Arm und sauste los . | Antón se sujetó la botella bajo el brazo y echó a correr. | 1- Equivalencia léxica |
| jemand schleicht | Ganz langsam , mit weichen Knien, schlich er näher . | Muy lentamente, temblándole las rodillas, se aproximó de puntillas. | 5- Modulación |

FIGURAS NO HUMANAS

B) CON LEXICALIZACIÓN DE LA MANERA

| | | | |
|---------------------------------|--|--|--|
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | Técnica de traducción de la manera de movimiento |
| [eine Flüssigkeit] läuft | (...) Wasser lief in die Badewanne | (...) corrió agua en la bañera... | 1- Equivalencia léxica |

C) CON LEXICALIZACIÓN DE LA **TRAYECTORIA** + **MANERA**

| | | | |
|---|---|--|--|
| Predicado | Ejemplo de uso en <i>Der kleine Vampir</i> | Traducción del ejemplo de uso en <i>El pequeño vampiro</i> | Técnica de traducción de la manera de movimiento |
| [ein Falter] flattert irgendwo | Ein großer, schwarzer Falter flatterte dort (...) | Una mariposa grande y negra revoloteaba allí (...) | 1- Equivalencia léxica |
| [der Schacht] führt in etwas (Akk.) hinein | Was geschah, wenn der Schacht noch viel tiefer in die Erde hineinführte ...? | ¿Qué ocurriría si el pozo era mucho más profundo...? | 6- Omisión de todo el evento de movimiento |

Se debe de tener en cuenta que la siguiente Tabla 1 únicamente hace referencia a los eventos de movimiento que lexicalizan la manera. En dicha tabla, se representa la frecuencia en la que aparecen las diferentes técnicas de traducción de los eventos de movimiento en los que se lexicaliza la manera. Gracias a la tabla, podemos apreciar las técnicas de traducción de la manera de movimiento que ha utilizado el traductor en *El pequeño vampiro*:

| Técnica de traducción | Frecuencia | Frecuencia en % |
|-----------------------|------------|-----------------|
| Equivalencia léxica | 36 | 60 % |
| Paráfrasis | 2 | 3 % |
| Reducción | 10 | 17 % |
| Especificación | 0 | 0 % |
| Modulación | 3 | 5 % |
| Omisión | 9 | 15 % |
| Adición | 0 | 0 % |
| Total | 60 | 100 % |

Tabla 1- Técnicas de traducción de la manera de movimiento DE>ES

En la Tabla 1 podemos apreciar que la técnica más utilizada para traducir los eventos de movimiento con manera es la equivalencia léxica (36 de 60 casos), mientras que, por el contrario, hay otras técnicas que el traductor no ha empleado (la especificación y la adición). Por esta razón, podemos llegar a la conclusión de que en más de la mitad de las ocasiones el traductor ha optado por trasladar la manera que aparece en el TO, lo que indica que el traductor ha querido mantenerse fiel al sentido original de la obra original. Sin embargo, en el resto de las ocasiones suele inclinarse por prescindir de algún matiz de la manera del evento de movimiento mediante la reducción (10 de 60 casos) o directamente omitir el rasgo de manera de movimiento (9 de 60 casos).

3.3 Comentario de una selección de eventos de movimiento de *Der kleine Vampir* y su traducción en *El pequeño vampiro*

En este apartado hemos procedido a comentar determinados eventos de movimiento que aparecen en *Der kleine Vampir*. Nuestra selección incluye tanto a eventos de movimiento sin lexicalización de la manera como a los eventos de movimiento que sí que lexicalizan manera. El hecho de que hayamos tenido que seleccionar ciertos casos se debe principalmente a que, al no poder analizar cada caso en profundidad y debido a la limitación de extensión del TFG, se ha priorizado la selección de los casos más interesantes, para para conseguir:

a) resaltar las técnicas que describe Molés (2016, p. 247-251), en lo que a la manera del movimiento se refiere y cuya frecuencia aparece representada en la Tabla 1, y

b) analizar cómo se ha representado la trayectoria en ciertos eventos de movimiento que aparecen en la obra original de *Der kleine Vampir* (TO) y cómo se ha traducido dicha trayectoria en *El pequeño vampiro* (TM).

Debemos tener en cuenta que Molés (2016, p. 247-251) divide las técnicas de traducción de la manera de movimiento en:

1) Equivalencia léxica. Según Molés (*ibid.*, p. 247): «esta técnica tiene lugar cuando el TM contiene la misma información de manera que el TO y presenta léxico equivalente al del TO».

2) Paráfrasis. La paráfrasis, en palabras de Molés (*ibid.*, p. 247), es una técnica de traducción que ocurre cuando el TM alberga una explicación de la información de la manera del evento del movimiento del TO.

3) Reducción. Esta técnica de traducción tiene lugar, cuando no se expresan todos los componentes semánticos de manera en el TM, cuando aparecen en el TO. Esto da lugar a una traducción parcial de la manera (Molés, *ibid.*, p. 247).

4) Especificación. Esta técnica de traducción se presenta cuando el TM contiene una información más detallada con relación a la manera que en el TO (Molés, *ibid.*, p. 248).

5) Modulación. Según Molés (*ibid.*, p. 248), esta técnica de traducción tiene lugar cuando la manera del movimiento en el TM sufre un cambio de perspectiva, de enfoque o de pensamiento, respecto al TO, en otras palabras: la manera del TM difiere de la del TO.

6) Omisión. La técnica de la omisión de la manera se presenta cuando se omite en el TM toda la información de manera que está presente en el TO o cuando se omite directamente todo el evento de movimiento (Molés, *ibid.*, p. 249-250).

7) Adición. Esta técnica de adición se emplea de dos formas diferentes según Molés (*ibid.*, p. 251): la primera sería la adición de la manera, que ocurre cuando «en el TM se añade manera a un evento de movimiento presente en el original, pero que no incluye ningún rasgo de manera» (Molés, *ibid.*, p. 251). En segundo lugar, está la adición de todo un evento de movimiento. Esta técnica tiene lugar cuando «en el TM se añade un evento de movimiento con manera que no está presente en el original» (Molés, *ibid.*, p. 251).

La siguiente clasificación, como se ha mencionado anteriormente, se compone de una selección de determinados eventos de movimiento que lexicalizan manera, junto con otros que no la lexicalizan, para así comentar los casos más interesantes y apreciar si el traductor ha mantenido todos los elementos de significado que contienen dichos eventos de movimiento de *Der kleine Vampir*:

3.3.1 Eventos de movimiento sin lexicalización de la manera

1a- *Schnell zog er den Stecker aus der Wand.*

1b- Rápidamente retiró el enchufe.

En este caso la manera del evento de movimiento aparece en forma de complemento del verbo tanto en el alemán como en español. En el caso de *schnell*, se trata de un adverbio, como ocurre en el caso del español, ya que «rápidamente» también es un adverbio que nace a partir del adjetivo «rápido». Por esta razón, podemos decir que se puede apreciar una equivalencia léxica al ver cómo cada pieza se corresponde con otra equivalente en español. Aunque, cabe destacar que en español se omite el lugar donde está ubicado el enchufe (en este caso, la pared). *Aus der Wand* funciona como el «fondo» del evento de movimiento, es decir, el espacio de referencia en el que se mueve el enchufe. Quizá el traductor lo encontró como algo innecesario de traducir al tener conciencia de que los enchufes se encuentran, normalmente, encajados en la pared.

2a- *Der eine geht vor die Tür, um sie hereinzuholen (...)*

2b- Uno sale para hacerla entrar (...)

Como se puede apreciar, el verbo en alemán *hereinholen* pasa a traducirse en español por medio de la perífrasis verbal de «hacer entrar». Aunque, se debe destacar que, en el TM, se pierde el significado de orientación déctica que alberga el preverbo *herein*. Debe tenerse en cuenta que el adverbio *her* que forma parte del verbo separable en alemán, «describe la dirección desde cierto punto hacia el orador o narrador» (Langenscheidt, 2019, p. 539 [mi traducción]) y en el TM, esa trayectoria queda difusa, ya que solo se sabría la descripción de la trayectoria por el posterior

contexto que podría aparecer a continuación. Por esta razón, se puede apreciar que la orientación deíctica, que suele estar presente en alemán, suele omitirse en español.

3a- *Bilder von Männern mit Strumpfmasken vor dem Gesicht, mit Messern und Pistolen, die nachts in verlassene Wohnungen eindringen, um sie auszurauben, und die alles umlegten, was sich ihnen in den Weg stellte!*

3b- ¡Imágenes de hombres con medias en la cabeza, con cuchillos y pistolas, que se introducían de noche en casas abandonadas para saquearlas y que tiraban al suelo lo que se interponía en su camino!

En esta ocasión, el verbo *umlegen* implica que los objetos que estaban por la casa acababan tirados por el suelo. La trayectoria explícita que aparece en el verbo alemán corresponde a que los objetos que se encontraban colocados de manera vertical, a causa del evento de movimiento terminan desparramados y en horizontal. Para poder transmitir la trayectoria del verbo alemán, el traductor opta por añadir el sintagma preposicional «al suelo» que funciona como un complemento de lugar del predicado verbal, de esta manera el traductor añade la trayectoria que siguen los objetos.

En segundo lugar, observamos que el punto de referencia que aparece en el TM expresado mediante el sintagma preposicional *vor die Tür* que indica que «va hacia la puerta» para luego abrir y dejar entrar a la persona, no aparece reflejado en el TM. Ante esta omisión del punto de referencia desde el que la persona pasa a estar en el interior de un lugar, no se puede saber con exactitud si se trata de un lugar al que se puede acceder con facilidad al no haber ningún obstáculo (como en este caso sería la puerta).

4a- *Anton nutzte die Gelegenheit, um hinter seinem Schreibtisch in Deckung zu gehen.*

4b- Antón aprovechó la ocasión para ponerse a cubierto tras el escritorio.

Tanto en alemán como en español se puede apreciar una gran similitud entre *in Deckung gehen* y «ponerse a cubierto», ya que ambas transmiten el sentido de ir hacia un lugar resguardado y protegido. En español se transmite esto mediante la locución adverbial de «a cubierto». El verbo *gehen* en alemán expresa en este contexto el mero acto de movimiento o desplazamiento. El verbo «ponerse» indica, según el *DLE* (2021), un cambio de posición de la figura (en este caso, Antón), por lo que se puede ver que ambos verbos son muy similares, ya que ambos implican un movimiento.

5a- (...) er hätte hier an der Wohnzimmertür vorbeikommen müssen!

5b- ¡Hubiera pasado por delante de la puerta de la sala de estar!

En este caso, aparece el verbo alemán *vorbeikommen*, que en el TM aparece como «pasar por delante». Estos dos verbos son parecidos, pero no acaban de mantener la manera de movimiento que alberga el verbo alemán, ya que «pasar» es un verbo de trayectoria, neutral con respecto a la manera, mientras que *vorbeikommen* indica que la figura realiza un desplazamiento, pero no aparece de manera explícita la manera en la que se realiza dicho movimiento. En segundo lugar, la trayectoria del verbo alemán indica que la figura tiene que haber cruzado esa distancia entre su destino y la puerta.

6a- (...) *die Königstochter war in Wirklichkeit ein Vampir, und so konnte sie sich in eine Fledermaus verwandeln und über die Dornenhecke gelangen.*

6b- (...) que la princesa era, en realidad, un vampiro, y, así, pudo transformarse en murciélago y sobrevolar el zarzal.

El verbo *gelangen*, sin sus complementos, indica únicamente la llegada a un sitio en concreto. Sin embargo, la clave para entender la trayectoria a la que remite el predicado del TO que comentamos se encuentra en el sintagma preposicional *über etwas*, que va acompañado de acusativo. *Über etwas* indica que la trayectoria del movimiento es inicialmente ascendente, es decir, en este caso la vampira vuela desde el punto A hacia arriba, pasa el zarzal y desciende para llegar a su destino o punto B. Sin embargo, en el ejemplo español, el verbo «sobrevolar» implica una trayectoria lineal sin ningún tipo de superación de obstáculo (como en este caso sería el zarzal), lo que cambia bastante la percepción del esfuerzo de la figura. En este caso, se puede apreciar que existe una modulación de la trayectoria. A continuación, he representado de manera esquemática la trayectoria de cada movimiento y así, se podrá apreciar mejor la diferencia entre ambos predicados verbales:



2a- Descripción de la trayectoria de *jemand gelangt über etwas (Akk.)*

2b- Descripción de la trayectoria de «sobrevolar»

Figura 1- Comparación de la trayectoria de *gelangen* y «sobrevolar»

7a- *Der Königsson soll sich in seinem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen!*

7b- ¡El príncipe se pinchará con un huso a los quince años y caerá muerto!

Si recordamos el anterior caso del deíctico *her*, aquí aparece su «antónimo» en el verbo *hinfallen*, puesto que esta partícula denota una orientación de la trayectoria hacia un lugar que está alejado del orador. En este caso, se puede apreciar que en español *hinfallen* equivale a «caer» y que en ambos casos la muerte es quien añade importancia al verbo, que casi acaba siendo un sinónimo de «perecer». Al consultar la primera acepción del verbo «caer» en el *DLE* (2021) —«dicho de un cuerpo que se mueve de arriba abajo por la acción de su propio peso»—, se puede apreciar que este verbo remite a un eje vertical de desplazamiento (de arriba abajo). Además, el verbo «caer» no tiene orientación deíctica, por lo que la referencia al eje vertical no aparece lexicalizada el preverbo *hin* en el TM. Por esta razón, el verbo «caer» lleva de forma implícita el sentido de *hin*.

3.3.2 Eventos de movimiento con lexicalización de la manera

CASOS DE TRADUCCIÓN DE LA MANERA DE MOVIMIENTO MEDIANTE EQUIVALENCIA LÉXICA

1a- *Um halb zehn geht mein Sohn, neun Jahre alt und Schüler der dritten Klasse, draußen spazieren.*

1b- A las nueve y media mi hijo, con nueve años y alumno de tercer curso, sale a pasear.

En este caso, tenemos una locución verbal en el TO. «Salir a pasear» se podría decir que añade la trayectoria del movimiento. En segundo lugar, tenemos el adverbio *draußen* que, según

Langenscheidt (2021, p. 293 [mi traducción]), indica el hecho de que la figura pase de estar desde un punto A a un punto B (normalmente, en el exterior), por lo que «salir» remite a esa trayectoria que aparece en *draußen*.

2a- *Sollte er zum Schiff zurückschwimmen, vorbei an den blutrinästigen Haien, die nur auf Opfer warteten?*

2b- ¿Debería regresar nadando al barco, pasando al lado de los tiburones sedientos de sangre que sólo esperaban sus víctimas?

Para traducir el verbo alemán, que en este caso es *zurückschwimmen*, al español, el traductor usa una expresión formada por el verbo de movimiento «regresar» + el gerundio «nadando» (que funciona como complemento circunstancial de modo). Este caso es muy destacable, puesto que se puede apreciar la distinta manera de expresar el evento de movimiento que tienen el alemán y el español. El primero, utiliza un verbo separable donde ya se puede apreciar la manera (*schwimmen*, que sería «nadar») y la trayectoria (*zurück*, «de vuelta») por separado, pero la partícula de *zurück* junto al verbo *schwimmen* forman un verbo lleno de matices. Sin embargo, en español, al no existir esta construcción de verbos tan singular, se tiene que hacer uso de dos verbos por separado para reflejar el evento de movimiento del TO.

3a- *Anton hörte, wie sie aufgeregt hin und her lief und alle Türen aufstieß.*

3b- Y Antón oyó cómo corría nerviosa de un lado a otro y abría a empujones todas las puertas.

Este caso resulta de gran interés para ver cómo funcionan las partículas deícticas *hin* y *her* en conjunto y, en este caso, junto al verbo *laufen*. En un primer momento, *hin* y *her* parecen describir, cada uno y de forma individual, una trayectoria lineal. Dichas trayectorias de cada partícula deíctica de forma individual aparecen descritas en la siguiente Figura 2:



Figura 2- Representación de la trayectoria de *hin* y *her*
(Fuente: <https://easy-deutsch.de/adverbien/hin-und-her/>)

Como se ha explicado con anterioridad y como se observa en la Figura 2, el adverbio *hin* indica una trayectoria que se aleja del orador, mientras que *her* es todo lo contrario, ya que va en dirección al mismo. Sin embargo, teníamos la duda de que quizá estas partículas al estar juntas no tuvieran ese significado individual y que funcionasen casi como sinónimo de *herum*. Al consultar el diccionario monolingüe de Langenscheidt (2019, p. 557), comprobamos que nuestras sospechas eran ciertas, ya que en el aparece que al estar estas partículas junto a un verbo como *gehen*, *fahren* y *laufen*, transmite que el movimiento se realiza sin una trayectoria determinada. Por consiguiente, esto demuestra que la traducción de estos adverbios alemanes en el TM, mediante el sintagma preposicional «de un lado a otro» que acompaña al verbo «correr» es adecuada, puesto que la trayectoria no sigue un rumbo concreto.

En cuanto a la manera del evento del movimiento tenemos que poner en contraste los verbos de *laufen* y «correr». El verbo del TO, *laufen* tiene como primera acepción en el diccionario Langenscheidt (2019, p. 695 [mi traducción]) la siguiente: «dicho de una persona u animal que se

desplaza rápidamente al usar las piernas (de tal manera que los pies estén durante un breve espacio de tiempo en el aire)». Y al comparar esta definición con la del verbo «correr» del DEL (2021): «dicho de una persona o de un animal que anda rápidamente y con tanto impulso que, entre un paso y el siguiente, los pies o las patas quedan por un momento en el aire», se puede apreciar que ambos verbos son equivalentes en cuanto a la manera del evento de movimiento.

4a- *Er lädt sie ein hereinzukommen, weil er meint, sie müßte völlig durchnäßt sein...*

4b- Él la invita a entrar porque piensa que debe de estar completamente empapada...

El verbo *hereinkommen* se traduce por «entrar» lo que deja bastante de lado orientación déctica que indica el adverbio *her* como parte de la partícula de *herein* que significaría algo como «venir hacia la dirección en la que se encuentra el hablante» y, en este caso, sería entrar a la casa de la persona que está invitando a la chica. Como una imagen vale más que mil palabras, se puede apreciar mejor mediante la Figura 3, la cual justamente se centra en el verbo *hereinkommen*:

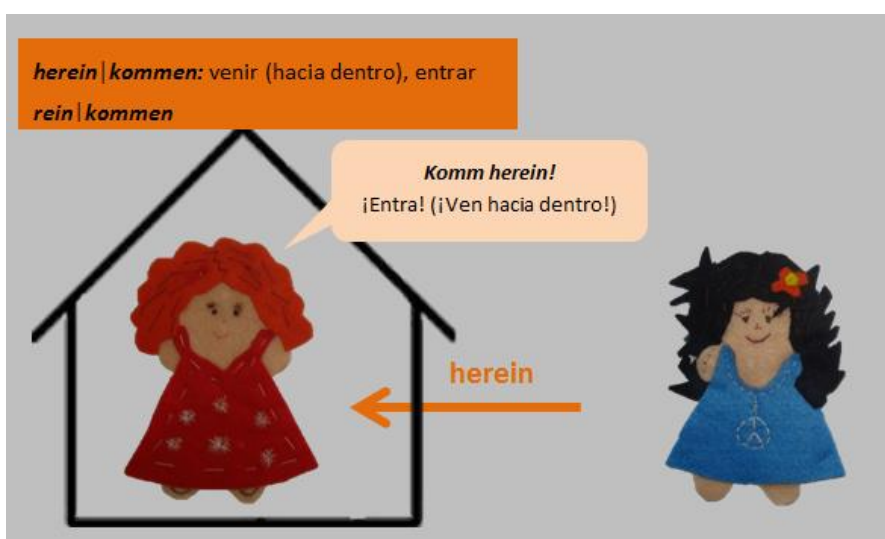


Figura 3- Representación del verbo *hereinkommen*
(Fuente: <https://oliviagontor.wordpress.com/2014/08/18/her-hin-y-sus-compuestos/>).

El verbo alemán *kommen* y el verbo español «entrar» parecen ser bastante similares en cuanto a su significado, ambos implican el movimiento de una figura, pero la primera definición de *kommen* en el Langenscheidt (2019, p. 650 [mi traducción]) dice lo siguiente: «dicho de una persona u objeto que se dirige hacia el lugar en el que se encuentra otro sujeto». Como se puede apreciar, la definición de este verbo no define la manera en la que se realiza ese desplazamiento, ya que no se indica si es a pie, volando o por medio de un vehículo. La manera también es difusa en la primera acepción del verbo «entrar» del DLE (2021): «ir o pasar de fuera adentro». Debido a que la manera apenas aparece en ninguno de los verbos, se podría decir que tanto el verbo *kommen* como «entrar» son verbos que meramente implican movimiento. Aunque, el verbo «entrar» sí que denota una trayectoria de la figura desde fuera de un espacio cerrado al interior de ese espacio.

5a- *Anton hörte, wie sie durch den Flur ins Wohnzimmer humpelte (...)*

5b- Antón oyó cómo su madre iba cojeando por el pasillo hasta la sala de estar (...)

En este caso, el verbo *humpeln* equivale en el TM al verbo «ir» + el gerundio del verbo «cojear» (cojeando). El verbo «ir» indica el evento de movimiento, mientras que el gerundio «cojeando», que acompaña y complementa a este verbo, añade la manera en la que se realiza dicho movimiento. La definición de «cojear», según el DLE (2019), es «andar inclinando el cuerpo más

a un lado que a otro, por no poder sentar con regularidad e igualdad los pies». En esta definición se puede ver perfectamente la manera que implica ir cojeando: es un movimiento irregular. Sin embargo, hay una característica de la manera que no aparece en español, que sí tiene el verbo *humpeln*, y es que, en alemán, implica que la figura se mueve de esa manera a causa del dolor (Langenscheidt, 2019, p. 581). Además, según los rasgos semánticos de la manera de movimiento que sistematiza Molés (*ibid.*, p. 225-227 y 235-236) el verbo *humpeln* tiene un rasgo de patrón motriz o *Bewegungsmuster* como ocurre en el caso de *galoppieren* («galopar») o *trampeln* («patalear»).

6a- *Und wenn er nach Hause zurückflog?*

6b- ¿Y si volaba de regreso a casa?

En español, podemos observar que el verbo «volar» lleva el sintagma preposicional de «de regreso a casa» como complemento circunstancial de dirección. En este sintagma se puede ver que el destino final de la trayectoria aparece en el sintagma preposicional «a casa». Debemos tener en cuenta que la figura que realiza este movimiento es un ser sobrenatural capaz de elevarse en el aire gracias a una capa, por lo que el verbo «volar» de la traducción española es equivalente al verbo *fliegen*. Normalmente, este evento de movimiento («volar») lo suele realizar una figura por medio de sus alas (normalmente, suele tratarse de un animal o insecto). Y en este caso las «alas» han tomado la forma de una capa.

7a- (...) *denn nie hatte Anton jemanden hineingehen oder herauskommen sehen!*

7b- (...) ¡pues Antón no había visto nunca entrar o salir a nadie!

En este caso aparece la contraparte del verbo *hereinkommen*, esto es, *herauskommen*. En el TM, este verbo acaba por ser traducido como «salir», con lo que se pierde la orientación déctica presente en el adverbio *her* del preverbo *heraus*. El preverbo *heraus* indica que la trayectoria del evento de movimiento es hacia fuera y en dirección al orador o narrador. La trayectoria se puede apreciar mejor mediante la Figura 4:

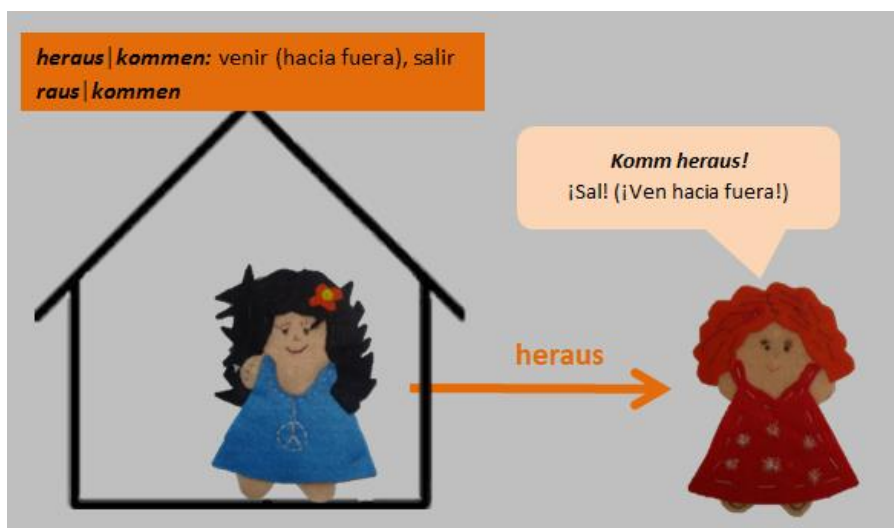


Figura 4- Representación del verbo *herauskommen*
(Fuente: <https://oliviagontor.wordpress.com/2014/08/18/her-hin-y-sus-compuestos/>).

El verbo alemán *kommen* tiene el matiz de que el movimiento se realiza hacia una figura (que es el punto de referencia), algo que en español no aparece en el verbo «salir». Sin embargo, los dos verbos del TO y TM meramente representan un evento de movimiento que no describe en qué manera se realiza dicho movimiento.

8a- Anton *begleitete ihn zur Tür*.

8b- Antón lo acompañó a la puerta...

En este caso podría decirse que hay una equivalencia léxica con una sola palabra que alberga el mismo significado tanto en el TO como en el TM, ya que tanto el verbo *begleiten* como «acompañar» implican ir en compañía de alguien hacia un lugar (en este caso es hacia la puerta). En ambos verbos, la trayectoria del evento de movimiento encuentra su punto final en la puerta. Sin embargo, hay ciertos aspectos de la manera que difieren en el significado de cada verbo. En la primera definición de *begleiten* que aparece en el Langenscheidt (2019, p. 179 [mi traducción]) —«dicho de una persona va junto a otra persona para hacerla compañía o protegerla»— vemos que aparece la palabra «protección». Sin embargo, al consultar el verbo «acompañar» en el DLE (2021) el matiz de «proteger» desaparece y únicamente se hace referencia a que la figura está en compañía de otras personas. Por esta razón, ambos verbos tienen en común que la manera en la que la figura realiza el movimiento es todo lo contrario a «ir en solitario».

9a- *Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?*

9b- ¿Qué objeto es ése que salta de forma tan divertida?

El verbo alemán *herumspringen* contiene por un lado el preverbio *herum* y el verbo principal *springen*. El preverbio *herum* indica una trayectoria irregular (totalmente opuesta a una trayectoria lineal), casi podría decirse que la trayectoria forma una espiral deformada, como si de un garabato se tratase. Sin embargo, la trayectoria del evento de movimiento, es decir, la línea que describe la figura al saltar, desaparece. El verbo *herumspringen* equivale en el TM a «saltar», por lo que la manera está reflejada en el predicado español.

10a- (...) *rief die Mutter und lief hinterher*.

10b- (...) exclamó la madre corriendo tras él.

En este caso, en el TO nos encontramos con dos verbos: *rufen* y *laufen*, que están coordinados por una conjunción (*und*), mientras que en el TM nos encontramos con una locución verbal formada por el verbo *exclamar* y el gerundio *corriendo* (que actúa como complemento circunstancial de modo). El preverbio alemán *hinterher* acaba siendo en el TM el sintagma preposicional «tras él», por lo que la trayectoria del evento de movimiento aparece en la traducción al español. En segundo lugar, la manera del evento de movimiento del verbo *laufen* y «correr» son idénticas, ya que ambos verbos describen un desplazamiento que realiza la figura al mover rápidamente las piernas.

11a- *Dann wird er wohl davongeflogen sein*.

11b- Entonces habrá salido volando.

El verbo alemán *davonfliegen*, según el diccionario en línea de la DWDS (2022, [mi traducción]), significa: «dicho de una persona u objeto: que se aleja mediante el movimiento de alas». Esto nos indica que el verbo del TO expresa que la figura se marcha y la manera en la que lo hace (utilizando las alas). Sin embargo, en el TM, se utiliza el verbo de movimiento «salir» junto al gerundio «volando» (que funciona como complemento circunstancial de modo). Al usar el verbo «salir» se añade un rasgo de significado que no está presente en el TO, ya que este verbo implica que la figura abandona un lugar cerrado. Así pues, se puede ver cómo en el predicado español sí que aparecen la manera de movimiento y la trayectoria, aunque se haya añadido un matiz nuevo en el evento de movimiento del TM.

12a- (...) *der Einbrecher könnte also über den Nachbarbalkon hereingeklettert sein*.

12b- El ladrón podía, pues, haber trepado desde el balcón de los vecinos.

El verbo alemán *hereinklettern* se ha traducido al español por el verbo «tregar», la manera está presente en ambos casos. Como ocurre en otros ejemplos, la expresión de la trayectoria en el predicado español equivalente difiere bastante de su expresión en el predicado alemán. Esta diferencia en la trayectoria se debe a que en el TO se hace referencia a que el ladrón consigue entrar trepando, significado recogido en el preverbio *herein* (formado por el adverbio *her* y el afijo *ein*) junto al verbo *klettern* (que indica la manera en la que la figura realiza el movimiento). En cuanto a la trayectoria, la clave se encuentra en el afijo *ein*, que, según Langenscheidt (2019, p. 318 [mi traducción]), indica que «hay un movimiento de fuera hacia dentro». Así pues, en el TO nos indican de forma explícita que la figura consigue entrar en la casa. Esta trayectoria que aparece en el afijo alemán *ein* se pierde en español puesto que solo nos encontramos el sintagma preposicional (que actúa como complemento circunstancial de lugar) «desde el balcón de los vecinos», en el que «el balcón» es el punto inicial de la trayectoria. En el TM no hay ningún elemento que lexicalice la trayectoria de entrada que aparece en el TO.

13a- *Kein Mensch würde freiwillig in so einem zerlöcherten Umhang herumlaufen.*

13b- Ninguna persona iría por ahí voluntariamente con una capa tan agujereada.

En este caso, encontramos en el TO el verbo *herumlaufen* que literalmente podría traducirse por «correr sin rumbo o sin sentido», puesto que debemos recordar que el preverbio *herum* describe una trayectoria no lineal, y el traductor optó por utilizar el sintagma preposicional «por ahí» en función de complemento circunstancial. En cuanto a la manera del evento de movimiento, en el TO tenemos el verbo *laufen* que implica que la figura realiza un movimiento rápido con sus piernas para desplazarse, algo que en el TM no aparece. El verbo «ir» solo representa el mero movimiento, no indica de qué forma se realiza dicho desplazamiento, por lo cual la manera en el TM queda implícita y a interpretación de la imaginación los receptores.

14a- (...) *Wasser lief in die Badewanne.*

14b- (...) corrió agua en la bañera...

El sujeto que realiza el movimiento en este ejemplo se trata de un objeto inanimado: el agua. Primero, si nos centramos en el predicado alemán, debemos tener en cuenta que, al tener un líquido como figura, el verbo *laufen* nos indica que «el agua está en movimiento hacia un determinado lugar» (Langenscheidt, 2019 [mi traducción]). Y en el propio diccionario monolingüe se indica que, en este contexto, *laufen* es un sinónimo de *fließen* («fluir» o «correr»). Por lo tanto, en el predicado español equivalente ocurre lo mismo que en alemán, ya que tanto «correr» como «fluir» hacen referencia al movimiento de sustancias líquidas. Aunque, en el caso del TO se puede ver claramente que la trayectoria del agua va desde las cañerías al grifo de la bañera y el agua acaba llenando la bañera, algo que en el TM no se ve bien reflejado. En el TM, «en la bañera» funciona como un complemento locativo (complemento circunstancial de lugar), por lo que al lector no se le presenta el desplazamiento del agua, sino que se da a entender al receptor que el agua ya está en la bañera.

Para evitar esta confusión en los receptores del TM (puesto que la opción del traductor es una traducción literal), la mejor manera de expresar que el punto final de la trayectoria del agua es la bañera sería con una traducción que expresase mejor la imagen que se quiere transmitir en el TO. Nuestra propuesta sería la siguiente: «la bañera se estaba llenando de agua».

15a- *Ein großer, schwarzer Falter flatterte dort (...)*

15b- Una mariposa grande y negra revoloteaba allí (...)

Este caso es realmente interesante, debido a las diferencias de significado que tienen ambos verbos. En primer lugar, el verbo *flattern* significa dentro de este contexto: «dicho de un pájaro o mariposa: que vuela de tal forma que las alas se mueven arriba y abajo de manera rápida y sin pausa» (Langenscheidt, 2019 [mi traducción]). Esta definición es bastante diferente a la del verbo «revolotear»: «volar haciendo tornos o giros en poco espacio» (DLE, 2021). Al ver las definiciones de ambos verbos, se puede apreciar que, en español, el verbo remite a una trayectoria definida, por lo que la polilla iría dando vueltas, mientras que en alemán solo se aprecia el esfuerzo de mantenerse en el aire, sin referencia explícita al cambio de posición de la figura.

CASOS DE TRADUCCIÓN DE LA MANERA DE MOVIMIENTO MEDIANTE PARÁFRASIS

1a- (...) *schrte Anton und versuchte auszuweichen.*

1b- (...) gritó Antón, intentando hacerse a un lado.

En español no existe un verbo que equivalga en su significado y en su estructura al verbo del TO, *ausweichen* (evitar algo o a alguien). Por esta razón, en el TM, el traductor ha necesitado una pequeña explicación del evento de movimiento para aclarar que la figura (Antón) evita a alguien para no obstaculizar a esa persona. El traductor hace uso del verbo «hacer» con el significado de una de las muchas acepciones de este verbo, en este caso es la número 52 del DLE (2021): «apartarse o retirarse». Al aparecer en esta misma acepción del DLE la misma expresión usada en el TM de «hacerse a un lado», se podría decir que es una expresión que se utiliza con frecuencia en español como sinónimo de «apartarse». Por lo tanto, en el TO como en el TM se podría representar el movimiento de la figura alejándose de otra figura u objeto para no entorpecer u obstaculizar a la misma.

CASOS DE TRADUCCIÓN DE LA MANERA DE MOVIMIENTO MEDIANTE REDUCCIÓN

1a- *Zufrieden stopfte er das Buch unter den Umhang.*

1b- Satisfecho, se metió el libro bajo la capa.

El verbo *stopfen* no solo expresa el movimiento de introducir algo en un sitio, sino que también este objeto se introduce en un lugar estrecho y apretujado. Así pues, el verbo alemán lexicaliza manera y también tiene el rasgo de «movimiento con resistencia» previsto por Molés (*ibid.*, p. 225-227 y 235-236). Este rasgo se pierde con el verbo que aparece en el TM, ya que «meter» no lexicaliza ese rasgo semántico de apretujar ni de estrechez.

2a- *Ein Mann in einem wallenden schwarzen Mantel hatte soeben die Bühne betreten (...)*

2b- Un hombre con un abrigo negro ondeante acababa de salir a escena (...)

En este caso, el verbo *betreten* del TO expresa que la figura entra en un lugar determinado. En primer lugar, centrémonos en la trayectoria del evento de movimiento. En el TM sí que se transmite la trayectoria que contiene el verbo *betreten* por medio del verbo «salir» que indica que la figura pasa de estar de dentro a fuera. Posteriormente, tenemos el sintagma preposicional «a escena», que nos indica que el punto final de la trayectoria que describe la figura es un escenario. En segundo lugar, se debe recalcar que *betreten* también expresa que la manera en la que la figura

realiza la entrada en escena es utilizando el aparato locomotor (los pies). Esta característica de la manera de movimiento no aparece en el TM, por lo que se pierde este rasgo semántico.

3a- *Er stürzte ins Wohnzimmer.*

3b- Irrumpió en la sala de estar.

En el TO, tenemos el verbo *stürzen*, el cual expresa que la figura «entra un lugar de repente y de manera muy rápida» (Langenscheidt, p. 1066 [mi traducción]). Sin embargo, en el TM, el verbo «irrupir» no tiene esas dos características de la manera de movimiento, ya que solo expresa que «se entra de manera violenta en un lugar» (DLE, 2021). En segundo lugar, tenemos la trayectoria que en el TM aparece representada mediante el sintagma preposicional de «en la sala de estar», lo que equivale al sintagma preposicional alemán de *ins Wohnzimmer*.

4a- (...) *daß er auf das Bett sackte und sich minutenlang nicht rührte.*

4b- (...) se hundió en la cama y no se movió durante minutos.

El verbo alemán *sacken*, según el diccionario DWDS (2022 [mi traducción]), significa: «caer o moverse hacia abajo lentamente». Además, este verbo del TO cuenta con el rasgo semántico de manera de movimiento de baja energía (Molés, 2016, p. :225-227 y 235-236), al realizarse el movimiento con lentitud. Este rasgo semántico de la manera no aparece reflejado en el TM, ya que el verbo «hundirse» solo implica que la figura se mueve hacia abajo (DLE, 2021). Sin embargo, la trayectoria que describe el verbo del TO es la misma que la del TM, por lo que en el predicado español sí que se refleja la trayectoria del evento de movimiento.

5a- *Blitzschnell kroch er unter dem Schreibtisch durch und raste zur Tür (...)*

5b- Con la velocidad del rayo se deslizó por debajo del escritorio y se apresuró hacia la puerta (...)

En este caso, el verbo *kriechen* del TO significa, según el diccionario DWDS (2022 [mi traducción]): «arrastrarse hacia delante pegado al suelo». Podemos apreciar que el verbo *kriechen* tiene rasgo de manera que implica un patrón motriz (Molés, 2016 p. 225-227 y 235-236). En segundo lugar, el verbo también tiene implícita la trayectoria del evento de movimiento («hacia delante cerca del suelo»). En el TM, el rasgo semántico de la manera de movimiento que contiene el verbo «deslizarse» es bastante similar al que contiene el verbo del TO, puesto que la definición del DLE (2021) es la siguiente: «arrastrar algo con suavidad por una superficie (u.t.c. prl.)». Sin embargo, en la definición española del verbo «deslizar(se)» se añade un rasgo semántico de la manera que no está presente en el TO: que el movimiento es suave. Finalmente, la trayectoria del evento de movimiento aparece en el TM mediante el sintagma preposicional «por debajo del escritorio», que remite a la misma trayectoria del TO.

CASOS DE TRADUCCIÓN DE LA MANERA DE MOVIMIENTO MEDIANTE MODULACIÓN

1a- *Versuch doch mal aufzutreten.*

1b- Intenta andar.

En este caso, la diferencia principal entre el verbo del TO *auftreten* y el verbo del TM «andar» se encuentra en qué parte de la figura se mueve o si es la figura en sí la que realiza el movimiento. El verbo *auftreten* significa «colocar los pies o el pie de una manera determinada en el suelo» (Langenscheidt, 2019 [mi traducción]). Así, se puede apreciar que el significado del verbo

«andar» no se asimila mucho a esta acepción, ya que «andar» implica que la figura ya ha hecho el primer paso de apoyar los pies en el suelo y va desplazándose según avanza con cada paso. El contexto en el que se sitúa la oración, que es justamente después de una torcedura de tobillo, permite percatarse de esta diferencia.

2a- *Ganz langsam, mit weichen Knien, schlich er näher.*

2b- Muy lentamente, temblándole las rodillas, se aproximó de puntillas.

El verbo *schleichen* en alemán contiene un rasgo de manera que implica que el movimiento se realiza de manera cauta y silenciosa, para que la figura que realiza el movimiento no sea vista. En el TM ese rasgo se ha reproducido con el sintagma preposicional «de puntillas», que añade manera al verbo principal al funcionar como un complemento circunstancial de modo. Además, el traductor también usa el verbo «aproximarse» para transmitir la manera de movimiento que aparece en el verbo alemán *schleichen*. También expresa manera el sintagma adjetival *ganz langsam*, que equivale en el TM a «muy lentamente».

CASOS DE TRADUCCIÓN DE LA MANERA DE MOVIMIENTO MEDIANTE OMISIÓN DE LA MANERA

1a- *Ich fahr sowieso am Friedhof vorbei.*

1b- Yo paso por el cementerio.

En este ejemplo, el verbo *vorbeifahren* pasa a ser en el TM «pasar». El verbo español no transmite demasiada información en lo que a movimiento se refiere. Al ver esta oración en español, lo primero que se viene a la mente es la pregunta: «¿de qué forma ocurre el movimiento?». Este podría tener lugar a pie, en coche, volando... puesto que el verbo «pasar» únicamente refleja que el individuo va a desplazarse a lo largo de uno de los lados del perímetro del cementerio, pero no de qué forma lo va a hacer. Así pues, podría decirse que el rasgo concreto de manera de movimiento de *fahren* queda totalmente neutralizado en español al no describirse que el movimiento va a ser mediante el uso de un vehículo.

2a- (...) *während er sich den Umhang überzog und zu ihr auf die Fensterbank stieg.*

2b- (...) mientras se cubría con la capa y se reunía con ella en la repisa.

El verbo *steigen* del TO que tiene, según Molés (*ibid.*, p. 225-227 y 235-236), un rasgo semántico de manera de patrón motriz, en este caso de «escalar». En el predicado del TM, este rasgo semántico queda neutralizado en, ya que el verbo «reunirse» simplemente refleja que te encuentras con una persona determinada en un lugar previamente acordado. Por esta razón, el rasgo de patrón motriz se pierde en el TM y, además, la trayectoria del evento de movimiento queda bastante difusa.

3a- (...) *wie seine Eltern ins Auto stiegen und losfuhren.*

3b- (...) sus padres subían al coche y arrancaban.

El verbo alemán *losfahren* está formado por el afijo *los* + el verbo *fahren*. El verbo *fahren* añade el rasgo semántico de la manera del evento de movimiento «con vehículo». En el TM se hace referencia al medio de transporte mediante el sintagma preposicional «al coche». En el verbo «arrancar» sí que aparece parcialmente el rasgo semántico de la manera al consultar la acepción número 14 del *DLE* (2021): «dicho de un vehículo: iniciar su movimiento de traslación». Por otro

lado, según el Langenscheidt (2019, p. 718 [mi traducción]), el afijo *los* implica «el comienzo de un movimiento que se aleja de un lugar determinado».

4a- *Ohne ein weiteres Wort schwang sich der Vampir in die Luft und flog davon.*

4b- Sin una palabra más el vampiro se elevó en el aire y salió volando de allí.

En español, el verbo «elevar» simplemente indica una trayectoria vertical hacia arriba, lo que deja fuera el rasgo semántico de manera que aparece en el verbo en alemán, *schwingen*. Este verbo implica que el movimiento que realiza la figura es rápido para así conseguir elevarse. Este caso, aunque el vampiro sea la figura, la manera en la que se realiza el evento de movimiento es bastante similar a la forma en que un pájaro que alzaría el vuelo.

5a- *Und wenn er in die Gruft hinunterstieg und den Brief zu Rüdiger in den Sarg legte, (...)*

5b- Y si bajaba al interior de la cripta y dejaba la carta a Rüdiger en el ataúd, (...)

El verbo «bajar» en español indica una trayectoria vertical hacia abajo, pero no indica el rasgo semántico de la manera que aparece en el verbo *hinuntersteigen*. En primer lugar, la trayectoria es hacia abajo y alejándose del orador (*hin*), el complemento de lugar que acompaña al verbo, el sintagma preposicional «al interior», añade un matiz no presente en el TO: que la figura se está adentrando en un volumen. En segundo lugar, el verbo *steigen* tiene un rasgo de manera que implica que la figura baja por unos escalones (esto es, un patrón motriz determinado), lo que en español no se ve para nada reflejado.

6a- *Gemeinsam stiegen sie die Stufen hinauf.*

6b- Juntos subieron los peldaños.

En este caso, el verbo «subir» en el TM no consigue transmitir el rasgo semántico de manera, pero sí el de trayectoria del verbo *hinaufsteigen*. Por un lado, el verbo *steigen* implica que el patrón motriz es como si las figuras «trepasen» los peldaños. Esta manera del evento de movimiento no se ve reflejada en el TM, puesto que el verbo «subir» solo indica que la trayectoria es de abajo arriba. Por otro lado, el preverbio *hinauf* indica que la trayectoria de dicho movimiento es hacia arriba y que se aleja del orador. En el TM, esta trayectoria se ha traspasado de manera parcial, ya que sí que aparece esa dirección lineal de abajo arriba en el verbo «subir», pero no la orientación déctica presente en el preverbio *hin*.

7a- *Bilder von Männern mit Strumpfmasken vor dem Gesicht, mit Messern und Pistolen, die nachts in verlassene Wohnungen eindrangen (...)*

7b- ¡Imágenes de hombres con medias en la cabeza, con cuchillos y pistolas, que se introducían de noche en casas abandonadas (...)

El verbo utilizado en el TM, que en este caso es «introducirse», dista en gran medida del verbo del TO, *eindringen* que significa «entrar sin permiso y frecuentemente mediante el uso de violencia en casa ajena» (Langenscheidt, 2019 [mi traducción]). Lo primero que se podría comentar es que el verbo «introducirse» simplemente indica que la figura entra en un lugar, es decir, no especifica si el acto de entrar en ese lugar ha requerido algún esfuerzo o uso de violencia (como ocurre en el TO). Por esta razón, el rasgo semántico de la manera que aparece en el TO desaparece en el TM. Como solución a ese vacío que tiene el verbo español en cuanto a la manera, se podría optar por el verbo «penetrar», que tendría el matiz de que hay un obstáculo de por medio. Al consultar el Corpus PaGeS (<https://www.corpuspages.eu>), se puede apreciar que el verbo alemán *eindringen* se traduce al español por «penetrar» en unas 60 ocasiones, y en la siguiente tabla presentamos un caso bastante similar al contexto de *El pequeño vampiro*:

Alemán

Eindringen, hineinzwingen will sich Erika in diese weiten Ländereien, die, unkontrolliert von ihr, trotzdem, in Äcker eingeteilt, sich erstrecken.

[0021 Jelinek, Elfriede (1983/2012): Die Klavierspielerin. Hamburg: Rowohlt, chap. Recha.]

Español

Erika se propone **penetrar** por la fuerza en esas vastas fincas privadas que se extienden más allá de su control.

[0021 Jelinek, Elfriede (1983/2004): La pianista. Barcelona: Mondadori, chap. Recha.]

Es necesario señalar que en el ejemplo extraído del Corpus PaGeS, en el TM aparece el complemento preposicional «por la fuerza» que añade el rasgo de manera que está implícito en el verbo *eindringen*. Sin embargo, en la traducción al español de *El pequeño vampiro*, sí que se expresa el rasgo semántico de la trayectoria que alberga el afijo *ein* («hacia dentro» o «dentro») por medio del verbo «entrar» al describir que la figura «pasa de estar de fuera adentro» (DLE, 2021).

4. Conclusiones

Este trabajo tenía el objetivo de analizar y comparar la traducción de los eventos de movimiento al español que aparecen en el libro infantil *Der kleine Vampir*, de Angela Sommer-Bodenburg. Tanto el análisis como la comparación se han basado en poner en contraste fragmentos de la obra original y de su traducción en los que aparecieran eventos de movimiento tanto con lexicalización de la manera como sin ella. Tras analizar las técnicas de traducción en los eventos de movimiento con lexicalización de la manera —siguiendo las técnicas de traducción de la manera de movimiento de Molés (2016, p. 246-251)—, procedimos a realizar un comentario de determinados casos de eventos de movimiento (con y sin lexicalización de la manera) para analizar cómo se había traducido cada caso al español en *El pequeño vampiro*. A continuación, aparecen presentadas las conclusiones que surgieron una vez cumplido el objetivo del trabajo:

En primer lugar, se debe destacar que el alemán y el español se diferencian en gran medida al pertenecer cada uno a los dos grandes grupos de lenguas que menciona Molés (2011, p. 137) junto a las características de cada grupo que añade Slobin (1991, citado en Molés [*ibid.*, p. 137]). El alemán, al ser una lengua-satélite, cuenta con la ayuda de diferentes prefijos para añadir matices al verbo principal, mientras que el español, al ser una lengua-verbo, necesita de otros complementos que añadan dichos matices. Por lo que el traductor, José Miguel Martínez Clemente, seguramente tuvo que enfrentarse a varias dificultades a la hora de conseguir trasvasar los eventos de movimiento al español. Cabe destacar que también el traductor tenía la dificultad añadida de que esta obra entraría dentro de la traducción de literatura infantil. Por esta razón, el traductor intentaría ser lo más claro y conciso posible para que la lectura de la obra fuera lo más amena para el público infantil.

En segundo lugar, al cuantificar cuántos eventos de movimiento lexicalizan manera, comprobamos que el número era realmente alto, ya que 60 casos lexicalizan manera en *Der kleine Vampir*. Sin embargo, el número de casos de eventos de movimiento que no lexicalizan manera es casi la mitad (35 casos). Al haber casi el doble de casos de eventos de movimiento que lexicalizan la manera, podemos llegar a la conclusión de que el alemán tiene una marcada tendencia de lexicalizar la manera del evento de movimiento.

En tercer lugar, al clasificar las técnicas de traducción utilizadas por el traductor pudimos comprobar que una técnica de traducción de los eventos de movimiento con manera sobresalía sobre las demás descritas en el modelo de Molés (2016, p. 246-251), y esa técnica de traducción era la equivalencia léxica. Al ser la equivalencia léxica la técnica predominante, podemos

confirmar que el traductor ha intentado transmitir en el TM la misma información en cuanto a la manera de movimiento que aparece en el texto original.

En cuarto lugar, este trabajo es una prueba más de que el dominio de una lengua extranjera no implica que el individuo sea capaz de traducir el TO de forma exacta o fiel a su lengua materna. A nivel personal, incluso cuando el español es mi lengua materna, he tenido que consultar de forma reiterada el significado de ciertos verbos en el *Diccionario de la Lengua Española* (2021) para cerciorarme de que la representación que mi cerebro evocaba sobre determinado evento de movimiento era cierta o si estaba equivocado. Por lo tanto, a la hora de trabajar con mi lengua C (el alemán), debía estar aún más atento y revisar con detenimiento los significados implícitos y explícitos de cada vocablo que conformaba el predicado de la lengua alemana.

En quinto lugar, la realización de este trabajo me ha ayudado a continuar adquiriendo conocimientos en mi lengua C. No solo he podido recordar diferentes aspectos teóricos de la gramática alemana, sino que también he reforzado conocimientos ya adquiridos durante mis estudios. A pesar de llevar aprendiendo el alemán como lengua extranjera durante unos once años, este trabajo ha supuesto un nuevo comienzo porque he tenido que tomar el punto de vista de un traductor, dejando de lado la postura del estudiante de lenguas extranjeras.

En último lugar, espero que el presente trabajo de pie a nuevos trabajos de investigación en el campo de la traducción DE>ES. Especialmente, en el campo de la traducción literaria, ya que seguramente en el futuro se publicarán más obras del alemán al español que podrían tener una gran repercusión. Es entonces cuando la labor traductora es imprescindible para fomentar la lectura.

Bibliografía

Bibliografía primaria

Sommer-Bodenburg, Angela. (2020). *Der kleine Vampir* (55. Auflage). Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH. Hamburgo (obra original publicada en 1979).

Sommer-Bodenburg, Angela. (1987). *El pequeño vampiro* (José Miguel Martínez Clemente, trad.). Altea. Barcelona.

Bibliografía secundaria

Biblioteca Nacional de España. (2022). *Rodríguez Clemente, José Miguel*. [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://datos.bne.es/persona/XX1110230.html>>

Corpus PaGeS. (2020). [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://www.corpuspages.eu>>

Duden. (2022). *Wörterbuch*. [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://www.duden.de/>>

DWDS. (2022). *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. [En línea]. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (ed.). Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://www.dwds.de/d/wb-dwdswb>>.

EasyDeutsch. (2015). Unterschied zw. hin und her. [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://easy-deutsch.de/adverbien/hin-und-her/>>

El vocabulario de Olivia. (2014). HER, HIN y sus compuestos. [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://oliviagontor.wordpress.com/2014/08/18/her-hin-y-sus-compuestos/>>

Langenscheidt. (2019). *Langenscheidt Großwörterbuch: Deutsch als Fremdsprache*. PONS GmbH. Stuttgart.

Langenscheidt. (2021). *Langenscheidt Diccionario moderno alemán*. PONS GmbH. Stuttgart (primera edición publicada en 2014).

Lübke, Barbara & Victoria Vázquez Rozas. (2011). Construcciones de ‘entrar’ y ‘salir’ y sus equivalentes en alemán. En *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales* (Carsten Sinner, Elia Hernández Socas y Christian Bahr ed.), 75: 115-29. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Lupa del Cuento. (2017). Libros traducidos por José Miguel Rodríguez Clemente. [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://lupadelcuento.org/index.php/entidades/traductor/id/RODR%C3%8DGUEZ+CLEMENTE%2C+JOS%C3%89+MIGUEL>>

Ministerio de Cultura y Deporte. (s.f.). *Base de datos de libros editados en España*. [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <https://www.culturaydeporte.gob.es/webISBN/tituloSimpleFilter.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es>

Molés-Cases, Teresa. (2011). La traducción al español de los verbos de movimiento prefijados en alemán. En *Las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán* (Frank & Timme, ed.), 135-146.

Molés-Cases, Teresa. (2016). *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

PONS (s.f.). *Diccionario alemán-español*. [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://de.pons.com/>>

Real Academia Española. (2021). *Diccionario de la lengua española* (23.^a edición de la versión electrónica). [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<https://dle.rae.es/>>

Slobin, Dan. (1991). Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style. En *Pragmatics 1*, 7-26.

Sommer-Bodenburg, Angela. (2022). [En línea]. Recuperado 24 de junio de 2022, de: <<http://www.angelasommer-bodenburg.com/>>

Talmy, Leonard. (1985). Lexicalization patterns: Sematic structures in lexical forms. En *Language typology and lexical description, vol. 3: Grammatical categories and the lexicon* (Timothy Shopen ed.), 36-149. Cambridge University Press. Cambridge.